La conquête du seuil du mégaron

Vers 1 à 154

1. Ἦλθε δ' ἐπὶ πτωχὸς πανδήμιος ὃς κατὰ φάστυ
2. πτωχεύεσκ' Ἰθάκης, μετὰ δ' ἔπρεπε γαστέρι μάργη
3. ἀζηχὲς* φαγέμεν καὶ πιέμεν· οὐδέ φοί ἦν ρίς*
4. οὐδὲ βίη, φεῖδος δὲ μάλα μέγας ἦν ὀράασθαι.
5. φαρναῖος δ' ὄνομ' ἔσκε· τὸ γὰρ θέτο πότνια μήτηρ
6. ἐκ γενετῆς· Ἴρον* δὲ νέοι κίκλησκον ἅπαντες,
7. οὐνεκ' ἀπαγγέλλεσκε* κιών, ὅτε πού τις ἀνώγοι.
8. ὃς ῥ' ἐλθὼν Ὀδυσῆα διώκετο οἴο δόμοιο,
9. καὶ μιν νεικείων φέπεα πτέρφεντα προσηύδα·
10. « φεῖκε, γέρον, προθύρου, μὴ δὴ τάχα καὶ ποδὸς ἔλκη.
11. οὐκ αἴεις*, ὅτι δὴ μοι ἐπιλλίζουσιν* ἅπαντες,
12. ἐλκέμεναι δὲ κέλονται; ἐγὼ δ' αἰσχύνομαι ἔμπης.
13. ἀλλ' ἄνα, μὴ τάχα νῶϊν ἔρις καὶ χερσὶ γένηται.»
14. τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις* Ὀδυσσεύς·
15. « δαιμόνι', οὔτε τί σε ρέζω κακὸν οὔτ' ἀγορεύω,
16. οὔτε τινὰ φθονέω δόμεναι καὶ πόλλ' ἀνελόντα*.
17. οὐδὸς δ' ἀμφοτέρους ὅδε χεῖσεται, οὐδέ τί σε χρῆ
18. ἀλλοτρίων φθονέειν· δοκέεις δέ μοι εἶναι ἀλήτης
19. ὡς περ ἐγών, ὄλβον δὲ θεοὶ μέλλουσιν ὀπάζειν.
20. χερσὶ δὲ μὴ τι λίην προκαλίζεο, μὴ με χολώσης,
21. μὴ σε γέρων περ ἐὼν στήθος καὶ χεῖλεα φύρσω
22. αἵματος· ἤσυχίη δ' ἂν ἐμοὶ καὶ μᾶλλον ἔτ' εἴη*
23. αὔριον· οὐ μὲν γάρ τί σ' ὑποστρέψεσθαι οἴω
24. δεύτερον ἐς μέγαρον Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος. »
25. τὸν δὲ χολωσάμενος προσεφώνεεν Ἴρος ἀλήτης·
26. « ὦ πόποι, ὡς ὁ μολοβρὸς ἐπιτροχάδην ἀγορεύει,
27. γρηῖ καμινοῖ* ἴσος· ὃν ἂν κακὰ μὴ τισαίμην*
28. κόπτων ἀμφοτέρησι, χαμαὶ δέ κε πάντα ὀδόντας
29. γναθμῶν ἐξελάσαιμι συὸς ὡς ληϊβοτείρης*;
30. ζῶσαι νῦν, ἵνα πάντες ἐπιγνώωσι καὶ οἶδε
31. μαρναμένους· πῶς δ' ἂν σὺ νεωτέρῳ ἀνδρὶ μάχοιο;*»
32. ὡς οἱ μὲν προπάροιθε θυράων ὑψηλάων
33. οὐδοῦ ἐπι ξεστοῦ πανθυμαδὸν ὀκρῖόωντο*.
34. τοῖν δὲ ξυνέηχ' ἱερὸν μένος Ἀντινόιο*,
35. ἠδὺν δ' ἄρ' ἐκγελάσας μετεφώνει μνηστήρεσσιν·
36. « ὦ φίλοι, οὐ μὲν πῶ τι πάρος τοιοῦτον ἐτύχθη,
37. οἶην τερπωλὴν θεὸς ἤγαγεν ἐς τόδε δῶμα·
38. ὁ ξεινός τε καὶ Ἴρος ἐρίζετον ἀλλήλοισιν*
39. χερσὶ μαχέσασθαι· ἀλλὰ ξυνελάσσομεν ὦκα* . »
40. ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀνήϊξαν γελώοντες*,
41. ἀμφὶ δ' ἄρα πτωχοὺς κακφείμονας* ἠγερέθοντο.
42. τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὐπείθεος υἱός*·
43. « κέκλυτέ μευ, μνηστήρες ἀγήνορες, ὄφρα τι φεῖπω.
44. γαστέρες αἰδ' αἰγῶν κέατ' ἐν πυρὶ, τὰς ἐπὶ δόρπῳ
45. καθέμεθα κνίσσης τε καὶ αἵματος ἐμπλήσαντες.
46. ὀππότερος δέ κε νικήσῃ κρείσσων* τε γένηται,
47. τάων ἦν κ' ἐθέλησιν ἀναστὰς αὐτὸς ἐλέσθω·
48. αἰεὶ δ' αὖθ' ἡμῖν μεταδαίσεται*, οὐδέ τιν' ἄλλον

49. πτωχὸν ἔσω μίσεσθαι* εἶσομεν αἰτήσοντα.»
50. ὡς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.
51. τοῖς δὲ δολοφρονέων* μετέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
52. « ὦ φίλοι, οὐ πῶς ἔστι νεωτέρῳ ἀνδρὶ μάχεσθαι
53. ἀνδρα γέροντα δῦη ἀρημένον· ἀλλὰ με γαστήρ
54. ὀτρύνει κακφεργός*, ἵνα πληγῆσι δαμείω.
55. ἀλλ' ἄγε νῦν μοι πάντες ὁμόσσετε καρτερόν ὄρκον,
56. μή τις ἐπ' Ἴρω ἦρα* φέρων ἐμὲ χειρὶ βαρείῃ
57. πλήξῃ ἀτασθάλλων*, τούτῳ δέ με ρίφι δαμάσση.»
58. ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπώμνουν*, ὡς ἐκέλευεν.
59. [αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὁμοσάν τε τελεύτησάν τε τὸν ὄρκον,]
60. ~~τοῖς δ' αὖτις μετέειπ' ἱερὴ ἱς Τηλεμάχοιο· (60)~~
61. ~~“ξεῖν’, εἴ σ’ ὀτρύνει κραδίη καὶ θυμὸς ἀγήνωρ
62. τοῦτον ἀλέξασθαι, τῶν δ’ ἄλλων μὴ τιν’ Ἀχαιῶν
63. δεῖδιθ’, ἐπεὶ πλεόνεσσι μαχίσεται ὅς κέ σε θείηη·
64. ξεινοδόκος μὲν ἐγὼν, ἐπὶ δ’ αἰνεῖτον βασιλῆες,
65. Εὐρύμαχος τε καὶ Ἀντίνοος, πεπνυμένω ἄμφω.”~~
66. ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
67. ζώσατο μὲν ῥάκεσιν περὶ μῆδεα, φαῖνε δὲ μηρούς
68. καλοὺς τε μεγάλους τε, φάνεν* δὲ οἱ εὐρέες ὦμοι
69. ~~στήθεά τε στιβαροὶ τε βραχίονες· αὐτὰρ Ἀθήνη
70. ἄγχι παρισταμένη μέλε' ἤλδανε ποιμένι λαῶν·
71. μνηστῆρες δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως ἀγάσαντο*·
72. ὦδε δὲ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·
73. «ἦ τάχα Ἴρος Ἴαιρος* ἐπίσπαστον κακὸν ἔξει,
74. οἴην ἐκ ῥακέων ὁ γέρον ἐπιγουνίδα φαίνει.»
75. ὡς ἄρ' ἔφαν, Ἴρω δὲ κακῶς ὠρίνετο θυμός·
76. ἀλλὰ καὶ ὡς δρηστῆρες ἄγον ζώσαντες ἀνάγκη
77. δειδιότα· σάρκες δὲ περιτρομέοντο μέλεσσι.
78. Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζε·
79. «νῦν μὲν μῆτ' εἴης, βουγαίε,* μῆτε γένοιο,
80. εἰ δὴ τοῦτόν γε τρομέεις καὶ δεΐδιας αἰνῶς,
81. ἀνδρα γέροντα δῦη ἀρημένον, ἦ μιν ἰκάνει.
82. ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
83. αἶ κέν σ' οὗτος νικήσῃ κρείσσων τε γένηται,
84. πέμψω σ' ἠπειρόνδε, βαλὼν ἐν νηὶ μελαίνῃ,
85. εἰς Ἴεχον* βασιλῆα, βροτῶν δηλήμονα πάντων,*
86. ὅς κ' ἀπὸ ρίνα τάμησι καὶ οὐατα νηλεῖ χαλκῶ
87. μῆδεά τ' ἐξερύσας δῶη κυσὶν ὠμὰ δάσασθαι.»
88. ὡς φάτο, τῷ δ' ἔτι μᾶλλον ὑπὸ τρόμος ἤλυθε γυῖα.
89. ἐς μέσσον δ' ἀναγον· τῷ δ' ἄμφω χεῖρας ἀνέσχον.
90. δὴ τότε μερμήριξε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
91. ἦρ' ἐλάσει' ὡς μιν ψυχὴ λίποι αὐθι πεσόντα,
92. ἦρ' ἐλάσειε τανύσσειέν τ' ἐπὶ γαίῃ.
93. ὦδε δὲ φοῖ φρονέοντι δρᾶσσατο* κέρδιον εἶναι,
94. ἦκ' ἐλάσαι, ἵνα μὴ μιν ἐπιφρασσαίαιτ' Ἀχαιοί.
95. δὴ τότε ἀνασχομένῳ ὁ μὲν ἤλασε δεξιὸν ὦμον
96. Ἴρος, ὁ δ' αὐχέν' ἔλασεν ὑπ' οὐατος, ὅστέα δ' εἶσω
97. ἔθλασεν· αὐτίκα δ' ἤλθεν ἀνὰ στόμα φοίνιον αἶμα,
98. κὰδ δ' ἔπεσ' ἐν κονίησι μακῶν, σὺν δ' ἤλασ' ὀδόντας
99. λακτίζων ποσὶ γαῖαν*· ἀτὰρ μνηστῆρες ἀγαυοὶ*
100. χεῖρας ἀνασχόμενοι γέλω ἔκθανον· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
101. ἔλκε διέκ προθύροιο λαβὼν ποδός, ὄφρ' ἴκετ' αὐλήν~~

102. αἰθούσης τε θύρας· καί μιν ποτὶ ἐρκίον αὐλῆς
103. εἶσεν ἀνακλίνας, σκῆπτρον δέ οἱ ἔμβαλε χειρὶ,*
104. καί μιν φωνήσας φέπεα πτέρφεντα προσηύδα·
105. « ἐνταυθοῖ νῦν ἦσο κύνας τε σύας τ' ἀπερύκων*,
106. μηδὲ σύ γε ξείνων καὶ πτωχῶν κοίρανος εἶναι*
107. λυγρὸς* ἔών, μή πού τι κακὸν καὶ μεῖζον ἐπαύρη.»
108. ἦ ῥα, καὶ ἄμφ' ὤμοισιν ἀφεικέα βάλλετο πῆρην,
109. πυκνὰ ῥωγαλέην, ἐν δὲ στρόφος ἦεν ἄορτήρ.
110. ἄψ δ' ὅ γ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖ δ' ἴσαν εἶσω
111. ἠδὺ γελῶντες** καὶ δεικανόωντ' φεπέεσσι·*
112. « Ζεὺς τοι δοίη, ξεῖνε, καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι,
113. ὅττι μάλιστ' ἐθέλεις καὶ τοι φίλον ἔπλετο θυμῷ,
114. ὃς τοῦτον τὸν ἀναλτον ἀλητεύειν ἀπέπαυσας
115. ἐν δῆμῳ· τάχα γάρ μιν ἀνάξομεν ἠπειρόνδε
116. εἰς Ἔχeton βασιλῆα, βροτῶν δηλήμονα πάντων.»
117. ὡς ἄρ' ἔφαν, χαῖρεν δὲ κληθόνη διὸς Ὀδυσσεύς.*
118. Ἀντίνοος δ' ἄρα οἱ μεγάλην παρὰ γαστέρα θῆκεν,
119. ἐμπλείην κνίσης τε καὶ αἵματος· Ἀμφίνομος* δὲ
120. ἄρτους ἐκ κανέοιο δύω παρέθηκεν ἀείρας
121. καὶ δέπαϊ χρυσέῳ δειδίσκετο* φώνησέν τε·
122. « χαῖρε, πάτερ ὦ ξεῖνε· γένοιτό τοι ἔς περ ὀπίσσω
123. ὄλβος· ἀτὰρ μὲν νῦν γε κακοῖς' ἔχειαι πολέεσσι.”
124. τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις* Ὀδυσσεύς·
125. “Ἀμφίνομ', ἦ μάλα μοι δοκέεις πεπνυμένος εἶναι·
126. τοῖου γὰρ καὶ πατρός, ἐπεὶ κλέος ἐσθλὸν ἄκουον
127. Νῆσον Δουλιχιῆα* εὖν τ' ἔμεν ἀφνειὸν τε·*
128. τοῦ σ' ἔκ φασι γενέσθαι, ἐπητῆ* δ' ἀνδρὶ ἔοικας*.
129. τοῦνεκά τοι ἐρέω, σὺ δὲ σύνθεο καὶ μευ ἄκουσον·
130. οὐδὲν ἀκιδνότερον* γαῖα τρέφει ἀνθρώποιο
131. [πάντων, ὅσα τε γαῖαν ἔπι πνεῖει τε καὶ ἔρπει.]
132. οὐ μὲν γὰρ ποτέ φησι κακὸν πείσεσθαι* ὀπίσσω,
133. ὄφρ' ἀρετὴν παρέχῃσι θεοὶ καὶ γούνατ' ὀρώρη·
134. ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ λυγρὰ* θεοὶ μάκαρες τελέωσι,
135. καὶ τὰ φέρει ἀφεκαζόμενος* τετληότι θυμῷ.
136. τοῖος γὰρ νόος ἐστὶν ἐπιχθονίων ἀνθρώπων,
137. οἷον ἐπ' ἡμαρ ἄγῃσι πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε.
138. καὶ γὰρ ἐγὼ ποτ' ἔμελλον ἐν ἀνδράσιν ὄλβιος εἶναι,
139. πολλὰ δ' ἀτάσθαλ' ἔρεξα βίη καὶ κάρτεϊ εἰκῶν,
140. πατρί τ' ἐμῷ πίσυνος καὶ ἐμοῖσι κασιγνήτοισι.*
141. τῷ μή τίς ποτε πάμπαν ἀνὴρ ἀθεμίστιος εἶη,
142. ἀλλ' ὅ γε σιγῇ δῶρα θεῶν ἔχοι, ὅττι διδοῖεν.
143. οἷ' ὀρώω μνηστῆρας ἀτάσθαλα μηχανόωντας,
144. κτήματα κείροντας καὶ ἀτιμάζοντας ἄκοιτιν
145. ἀνδρός, ὃν οὐκέτι φημὶ φίλων καὶ πατρίδος αἴης
146. δηρὸν ἀπέσσεσθαι· μάλα δὲ σχεδόν. ἀλλὰ σε δαίμων
147. οἴκαδ' ὑπεξαγάγοι*, μηδ' ἀντιάσειας ἐκείνω,*
148. ὅπποτε νοστήσειε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν·
149. οὐ γὰρ ἀναιμωτὶ γε διακρινέεσθαι οἴω
150. μνηστῆρας καὶ κείνον, ἐπεὶ κε μέλαθρον ὑπέλθη. »
151. ὡς φάτο, καὶ σπείσας* ἔπιεν μελιηδέα φοῖνον,
152. ἄψ δ' ἐν χερσὶν ἔθηκε δέπας κοσμήτορι λαῶν*.
153. αὐτὰρ ὁ βῆ κατὰ δῶμα φίλον τετιμημένος ἦτορ*,
154. νευστάζων κεφαλή*· δὴ γὰρ κακὸν ὄσσετο θυμῷ.*

VERS 1-3

ὄς κατὰ φάστν / πτωχέυεσκ' Ἰθάκης, μετὰ δ' ἔπρεπε γαστέρι μάργη / ἄζηχῆς*
φαγέμεν καὶ πιέμεν·

On rattache *ptōkhos* au verbe *ptēssō*, « se pelotonner » ;

Notre mendiant, dont on découvrira bientôt le nom, « se distinguait par la voracité de son estomac capable de manger et de boire ἄζηχῆς. Z est ici une graphie pour <dj> ; *adjēkhes* (neutre adverbial) est un mot composé de *a- (négation) – dia > dja- (dans l'intervalle de) –ekh- (se tenir / tenir) : il était capable de manger et de boire sans que rien ne se tienne entre deux (actes de boire et de manger) : il était toujours en train de boire et de manger. Que dans la seconde moitié du VI^e siècle, à Athènes, *adjaekhes* devienne > *adjēkes* (contraction /ae/), il n'y a à cela rien d'étonnant.

Est-ce que *margos* (« vorace ») aurait quelque rapport avec *bi-brō-sk-ō*, « dé-vor-er ?

οὐδέ φοί ἦν ρίς οὐδὲ βίη : supposons un hendiadys ; « il n'avait pas de force dans les muscles » ; ses muscles étaient flasques ! C'était un grand mollachu, disons-nous du côté Romand et Savoyard.

Vers 5-6

Φαρναῖος δ' ὄνομ' ἔσκε· τὸ γὰρ θέτο πότνια μήτηρ / ἐκ γενετῆς Ἴρον* δὲ νέοι
κίκλησκον ἅπαντες...

Il serait tout de même étrange que « Dame sa mère » (façon ironique de désigner une maîtresse de maison qui n'avait sans doute pas de toit très solide pour la protéger) lui ait donné pour nom « Rapineur » (sur *arnumai*) ; une formation sur *warēn*, « agneau », paraît plus probable ; d'où j'adopte l'écriture *Warnajos*. Il n'est pas impossible que la pauvre mère se soit consolée avec un jeu de mots avec *wanakeios* et *wanak-s*, « le maître des partages », « le dispensateur royal de la richesse » !

Les « jeunes » (les jeunes loups de l'aristocratie) avaient l'habitude de l'appeler sous le nom de Ἴρος. Quelques manuscrits attestent une écriture avec aspiration, que l'on peut considérer comme la trace d'un yod initial (/j/). Le nom est donc à dériver de **ji-j-e-mai*, « s'élaner en direction d'un objet de désir ». Un jeu avec **jjeros* > *hijeros* (au sens de « vif », « fort ») n'est pas exclu ; le nom est alors ironique : « le grand mollachu » n'était pas homme à se hâter pour porter ses messages. Selon le premier sens, le nom recouvre probablement une connotation obscène, comme la remarque incidente : « ὅτε πού τις ἰανώγοι », « quand on l'y poussait où que ce soit ».

Vers 11-12

οὐκ ἀφίεις, ὅτι δὴ μοι ἐπιλλίζουσιν ἅπαντες / ἐλκέμεναι δὲ κέλονται...

Le verbe ἀφίω signifie « voir et entendre », « percevoir » ; il s'emploiera notamment en médecine pour la perception des bruits internes du corps. « Entendre » est le sens prégnant (voir latin *audio*). Les jeunes se font des clins d'œil les uns aux autres et à Iros, l'incitant (κέλονται) à ἐλκέμεναι, à le « tirer », à le « tirailler », à « lutter avec lui en le tirant de toutes les façons » ; une allusion scabreuse (obscène) paraît probable, d'où la traduction de « traire » (au sens premier « tirer ») que je propose. En faisant la remarque qu'il en rougit, Iros rend explicite l'invitation scabreuse des « jeunes ».

Vers 14-15

ῥέζω κακὸν οὔτ' ἀγορεύω

ῥέζω est une écriture pour *wregjō* < *wergjō*, « œuvrer », « faire », donc φρέζω ; Ulysse ne fait aucun mal à son rival, ni il ne l'*agoreuei kakon*, « ne le déblatère (publiquement) ».

Vers 16

δόμεναι καὶ πόλλ' ἀνελόντα

L'expression est hardie : tout ce que donnent les prétendants, ils « l'enlèvent » sur un bien qui n'est pas le leur, mais qui lui revient à lui « le mendiant ». Qui veut bien l'entendre, Ulysse dit : « Je ne refuse pas qu'ils te donnent en me volant sans compter ». La formule suivante οὐδέ τί σε χρὴ / ἀλλοτρίων φθονέειν va dans le même sens : « Tu n'as aucune raison de rechigner à (de considérer avec un regard d'envie) la dilapidation des biens d'autrui. » Je rappelle qu'οὐδέ τί σε χρὴ ne signifie pas « il ne faut pas non plus que tu... », mais « rien ne te sollicite à refuser jalousement... », « tu n'as aucune raison de... ». Au contraire, c'est dans son intérêt que les prétendants dilapident les biens d'autrui : ça ne leur coûte rien de lui donner en abondance nourriture et boisson !

Vers 19

ὄλβον δὲ θεοὶ μέλλουσιν ὀπάζειν

Sur *olbos*, « opulence fondée sur la propriété foncière, dont la détention est conforme à un ordre des choses sur lequel veillent les dieux », voir S. Coin-Longeray, *Poésie de la richesse et de la pauvreté : Etude du vocabulaire de la richesse et de la pauvreté dans la poésie*, (2015). O peut être la trace de /w/ ; ὄλβον peut donc se lire *wł-b- ; le mot aurait quelque rapport avec Wohl allemand, « le bien-être », Wealth anglais.

Vers 21-22

ἦσυχίη δ' ἂν ἐμοὶ καὶ μᾶλλον ἔτ' εἴη / αὔριον·

Quelque chose comme : « Tu me ficherais encore plus la paix demain (que maintenant) » car je t'aurais passé l'envie de revenir une deuxième fois (après cette première fois) dans le *mégaron* d'Ulysse fils de Laërte ». La façon de s'exprimer du mendiant n'est illogique qu'à l'oreille des jeunes et d'Iros, qui ne reviendra pas « une deuxième fois », le lendemain, dans le *mégaron* « d'Ulysse fils de Laërte », car ce dernier *est en train de reprendre possession de son mégaron*. Ulysse, en les provoquant presque ouvertement, se moque de la stupidité des prétendants, incapables de *awijein*, d'entendre ce qui s'agite sous les apparences.

Οἶω = *woj-j-ō ?

Vers 23-24

αὔριον· οὐ μὲν γάρ τί σ' ὑποστρέψ/εσθαί/ φοίω...

Admettons l'hypothèse que ο, notamment devant ι est une écriture pour ɸ (w) et que οι peut se lire φοι-, écrit primitivement ωι. Le dernier mot, le verbe οἶω se lirait donc *woij-jō, voir *wij-jō ; il se pourrait toutefois que, selon l'orthographe homérique, le verbe était écrit ΩΙΩ, woj-jō ; il existerait une racine *w-j > wij- / wej-, en grec, de degré ο, woj-, à ne pas confondre avec la racine de ἦμι. Chantraine (*DELG*, s.u. ἦμαι = φέμαι) suggère les sens de « désirer, s'efforcer, se hâter », évoque sanskrit « poursuivre », lituanien « chasser », latin *vis*, « tu veux » et un verbe hittite « se hâter ». J'ai rassemblé ci-dessous quelques occurrences du verbe à la première personne du présent duratif dans l'*Iliade* ; les recoupements entre les diverses occurrences suggèrent le sens de « je gage » ; le verbe est suivi de l'infinitif futur (il comporte donc une valeur prospective), négation οὐ. Ulysse dirait donc à son adversaire : « Je gage que tu ne retourneras plus jamais en direction du *mégaron* d'Ulysse, fils de Laërte ».

Un emploi du verbe au passif, plutôt qu'au moyen, dans le chant 10 de l'*Odyssee* pourrait nous éclairer sur la notion véhiculée par une racine *woj- affectée d'un suffixe -j- = woj-j-, sur laquelle le verbe serait formé.

Od. 10, 248

κῆρ ἄχεϊ μεγάλῳ βεβολημένος· ἐν δὲ οἱ ὄσσε
δακρυόφιν πίμπλαντο, γόον δ' ὤϊετο θυμός.
ἀλλ' ὅτε δὴ μιν πάντες ἀγαζόμεθ' ἐξερέοντες,

Je pense que la fin du vers 248 était écrite, dans une transcription primitive de l'improvisation de l'aède du retour : ΓΟΟΝΔΕΩΙΕΤΟΘΥΜΟΣ, soit γό/ονδε φό/ιετο/ θύμος = *go/-on-de-wo/-ij-je-to/-thū-mos*.

Euryloque est retourné auprès de ses compagnons après avoir échappé au sortilège de Circé ; il est saisi de pleurs irrésistibles ; il est d'abord incapable de faire le récit de ce qui s'est passé : γόονδε φόιετο θύμος. « L'impulsion à agir en lui (*thūmos* : le sursaut d'énergie à la source de toute action) était mise en mouvement (irrépressible) en direction des pleurs ». Il ne pouvait s'empêcher de pleurer. Au chant 19, une forme passive, dans une construction dite impersonnelle trace d'une ancienne construction ergative, a un sens analogue.

Od. 19, 312

ἀλλά μοι ᾧδ' ἀνά θυμὸν οἴεται, ὡς ἔσεται περ·
οὔτ' Ὀδυσσεὺς ἔτι οἶκον ἐλεύσεται, οὔτε σὺ πομπῆς
τεύξει, ἐπεὶ οὐ τοῖσι σημάτων εἰς' ἐνὶ οἴκῳ,
οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκε μετ' ἀνδράσιν, εἴ ποτ' ἔην γε,
ξείνους αἰδοίους ἀποπεμπέμεν ἠδὲ δέχεσθαι.

Pénélope répond au mendiant qui lui affirme avec force qu'Ulysse est de retour, alors qu'elle sait pertinemment que c'est son époux qui lui parle, mais refuse obstinément de se nommer : « Eh bien, je suis mise sur la voie d'agir conformément à ce qui sera : soit, Odusseus ne viendra pas *encore* à la maison, alors toi, tu n'obtiendras pas le cortège d'un navire, car, ici, en la demeure, il n'y a pas de marins capables de présider à la manœuvre, tel qu'Odusseus, au milieu des marins, était capable, si jamais il l'a été, de faire cortège à des hôtes vénérables ou de les accueillir. »

ἀλλά μοι ᾧδ' ἀνά θυμὸν οἴεται, ὡς ἔσεται περ : mot à mot : « pour moi est mise en mouvement l'impulsion à agir (*thūmos*) conformément à ce qui sera... ». « Odusseus » ne viendra *plus*, sous-entendu : puisqu'il est déjà là : je vais en faire la preuve. Je vais ordonner qu'on le lave. Il faudra bien qu'il découvre sa cicatrice.

Selon la figure du signifiant, *woj-j-* est une formation agentive, analogue à la formation causative-itérative du type *δοκέω* ; *δοκέω* signifie « X me fait admettre que... » « j'admets habituellement que... ». Si, au passif, le verbe signifie, selon ce que suggère l'occurrence du chant 10 de l'*Odyssée*, « être mis en mouvement en direction de... », il paraît légitime de rattacher le verbe à la racine d'où est issu « via », en latin (qui serait issu de **wej-ja* plutôt que de **we-gh-ja*, comme le supposent Ernout-Meillet) et de corriger notre première approximation du sens en le reformulant : « être mis sur la voie de... » / « être mis sur la piste de... » ; ainsi s'expliqueraient également les sens sanskrit (poursuivre), lituanien (chasser), latin (« tu veux »), « recevoir une impulsion qui fait aller en direction de... » (= « *être fait aller... » : l'astérisque signale que le passif causatif ou factitif n'est pas employé en français).

Le chant 10 de l'*Odyssée* atteste un emploi concret d'un verbe, dont les diverses occurrences rassemblées ci-dessous suffisent, me semble-t-il, à montrer qu'il a acquis un sens métaphorique : « être mis sur telle et telle voie » *noétiquement*, « en pensée », c'est *gager que*....

Il. 1, 59

τοῖσι δ' ἀνιστάμενος μετέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
Ἄτρεϊδῆ νῦν ἄμμε παλιμπλαγχθέντας οἴω
ἄψ ἀπονοστήσειν, εἴ κεν θάνατόν γε φύγοιμεν

Achille aux troupes que décime une épidémie : « Désormais repoussés comme nous le sommes, *je gage* que nous allons retourner dans nos demeures, si du moins nous pouvons éviter la mort ... »

1, 170

νῦν δ' εἴμι Φθίην δ', ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερόν ἐστιν
οἴκαδ' ἵμεν σὺν νηυσὶ κορωνίσιν, οὐδέ σ' οἴω (170)

ἐνθάδ' ἄτιμος ἐὼν ἄφενος καὶ πλοῦτον ἀφύξειν.

Le même Achille à Agamemnon qui a menacé de lui enlever une part d'honneur : « Eh bien, maintenant, je vais en Phthie, car il est plus profitable de prendre la voie du retour à la maison avec les navires recourbés, et, si je reste ici privé de ma compétence (et de ce qui en est la marque), je gage que tu ne puiseras ni biens ni richesse. » Autrement dit : si Achille ne participe plus au combat, il en fait le pari, la défaite est assurée.

1, 204

ἦ ἴνα ὕβριν ἴδῃ Ἀγαμέμνωνος Ἀτρεΐδαο;

ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι οἴω·

ἦς ὑπεροπλήσι τάχ' ἂν ποτε θυμὸν ὀλέσση

Achille à Athéna venue auprès d'Achille pour contenir son élan vers un meurtre : « Eh bien je te le dis, et je gage que cela s'accomplira... »

1, 289

πάντων μὲν κρατέειν ἐθέλει, πάντεσσι δ' ἀνάσσειν,

πᾶσι δὲ σημαίνειν, ἅ τιν' οὐ πείσεσθαι οἴω·

εἰ δέ μιν αἰχμητὴν ἔθεσαν θεοὶ αἰὲν ἐόντες

Agamemnon à propos d'Achille : « Il veut dominer tout le monde, régler tous les partages, donner le signal pour tous les engagements (de la bataille) : je gage que je ne me soumettrai à rien de tout cela... »

1, 296

ἄλλοισιν δὴ ταῦτ' ἐπιτέλλο, μὴ γὰρ ἔμοιγε

σήμαιν'· οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔτι σοὶ πείσεσθαι οἴω.*

ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλο σῆσι

« Ne me donne pas le signal de l'attaque, car quant à moi, je gage que je ne t'obéirai plus... ».

Toujours Achille, qui laisse entendre qu'il ne reviendra au milieu des troupes que lorsque Agamemnon aura été dépouillé de son commandement.

1, 427

καὶ τότε ἔπειτά τοι εἶμι Διὸς ποτὶ χαλκοβατῆς δῶ,

καὶ μιν γουνάσομαι καὶ μιν πείσεσθαι οἴω.

Ὡς ἄρα φωνήσασ' ἀπεβήσετο, τὸν δὲ λίπ' αὐτοῦ

Thétis répond à la demande de son fils : « Dans le moment qui suit, je me rends dans le palais aux fondements de bronze de Zeus ; je le supplierai à genoux, et je gage qu'il se laissera persuader. » Zeus lui a une obligation contraignante.

1, 558

ἠερίη γὰρ σοὶ γε παρέζετο καὶ λάβε γούνων·

τῆ σ' οἴω κατανεῦσαι ἐτήτυμον ὡς Ἀχιλῆα

τιμῆσης, ὀλέσης δὲ πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν

Héra à Zeus lorsqu'il retourne sur le sommet de l'Olympe après avoir rencontré Thétis au vu de tous les dieux, mais loin d'eux : « Je gage que tu lui as donné un consentement ferme : tu honoreras Achille, tu provoqueras de nombreuses pertes près des navires des Achéens... ».

5, 252

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη κρατερὸς Διομήδης·

μὴ τι φόβον δ' ἀγόρευ', ἐπεὶ οὐδὲ σὲ πεισέμεν οἴω.

οὐ γὰρ μοι γενναῖον ἀλυσκάζοντι μάχεσθαι

Diomède à son compagnon, Sthénélos, qui lui conseillait d'éviter Pandare et Enée : « Ne me parle pas de prendre la fuite, car je gage que je ne te persuaderai pas dans ce sens, toi non plus... »

5, 284

τῷ δ' ἐπὶ μακρὸν ἄυσε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱός·

βέβληται κενεῶνα διαμπερές, οὐδέ σ' ὄτω

δηρὸν ἔτ' ἀνσχίσεσθαι· ἐμοὶ δὲ μέγ' εὖχος ἔδωκας.

Pandare, qui croit avoir blessé mortellement Diomède : « Tu es atteint au bas-ventre et je gage que toi non plus tu ne vas pas résister encore longtemps... »

Vers 24

Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος

Λαερτιάδεω est un génitif ionien mis pour Λαερτιάδηο ; les génitifs en –οιο / ου montrent que la désinence ο du génitif ne s'élide jamais devant voyelle ; en revanche, οο > ου peut être compté comme une voyelle brève et s'articuler ο-w' devant voyelle (voir *Il.* 1, 370, par exemple : Χρύσης δ' αὔθ' ἱερεὺς ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος ; les trois dernières mesures se scandent : /ē-bo-lo-/w'ā-pol-/lō-nos/ ; w' tient donc lieu de la désinence du génitif ο. Ce fait me suggère que, dans l'écriture primitive des textes épiques, Λαερτιάδηο Ὀδυσῆος était écrit ΛΑ-FEP-TIA-ΔΗ-Ω-ΔΥ-ΣΗ-ΟΣ, articulé *lā-/wer-ti-a-/ dē-w'o-du-/sew-wos*, et donc que ΔΗΩ notait *dē-w'o-*. Qu'ont fait les grammairiens alexandrins ? Ils ont constaté qu'en attique on en était venu à écrire un génitif comme celui du navire, νηφος, νεώς ; ils en ont conclu que, dans les terminaisons du génitif, les suites ΗΩ devaient être lues –εω quoique formant une seule syllabe, que chacun pouvait bien articuler à sa façon pourvu qu'il en fasse une « synizèse » ! En vérité, le plus simple est de poser que εω = η Ϝ'ο, et que, dans ce cas de figure, Ϝ = ο, désinence du génitif. L'essentiel est que le trait distinctif de la terminaison du génitif masculin soit *articulé* ! En attique ηο est devenu εο, puis ου. Thèse : dans une diphtongue, une voyelle longue en première position (ēo) s'abrège sans compensation (ēo devient donc eo). En attique le processus qui a conduit à νεώς est le suivant : νηρός > νερός > νεώς ; ο est devenu long par infusion avec /w/ ou, si l'on préfère, par compensation de l'amuissement de /w/.

Vers 26

ὁ μολοβρός se décompose μολο-βρός, le « dévoreur » (βιβρώσκω) de « miettes », négativement connoté, de « détritrus » / « déchets ».

Vers 26-27

ἐπιτροχάδην ἀγορεύει, / γρηῖ καμινοῖ* ἴσος·

Qu'est-ce que cette γρηῖς καμινῶ, cette « vieille Dufourneau » qui tient des discours (près d'un fourneau de potier, de fondeur, etc.) ? Une scholie explique : τῆ καμινοκαυστήρια, τῆ φρυγούση τὰς κριθὰς πρὸς τὸ ποιῆσαι ἄλευρα. οὕτως Ἄρισταρχος καὶ Ἡρωδιανός, ὃ Ἀττικοὶ κοδομεύειν φασίν. ὁ δὲ Κομανὸς τῆ καμούση τὰς ἴνας διὰ τὸ γῆρας. B.H.Q. Vind. 133. Καὶ ἄλλως. γρηῖ καμινοῖ, καμινευτήρια, παραπλησίως κατὰ τὸ εἶδος καὶ τὴν ἐσθητά. ῥυπαρὰ γὰρ ἐφόρει. B.H.Q. καμινευτήρια, φρυγούση κριθὰς. ἔστι δὲ ἡ εὐθεῖα καμινῶ. V. La vieille qui grille son orge ne vaut pas mieux que la Dufourneau.

La réponse est peut-être

1. dans l'hypothèse que γρηῖ est susceptible d'un emploi adjectival ; plusieurs manuscrits ont la leçon καμινῶ ; le nom est féminin). Le syntagme γρηῖς καμινῶς est l'équivalent de γρηῖς γυνή ; « la vieille *kaminos* » / « la vieille femme ».
2. et dans la scholie qui établit une équivalence entre γρηῖ καμινοῖ (écrire καμινῶ) et καμινευτήρια, répondant à καμινευτήρ, « soufflet de forge » / instrument ou personne exerçant une fonction au fourneau.

Le mendiant débiterait ses discours non à la façon d'une vieille, mais avec l'aisance d'un « vieux soufflet de forge » (dont le cuir est assoupli par l'usage et évoque la peau fripée d'une vieille).

J'ai pris le risque de cette solution dans la traduction, qui pourrait avoir l'appui de l'étymologie. Posons la racine attestée par le verbe κάμπω *kamp- (recourber, plier) et un suffixe -ivo- indiquant la matière, nous obtenons *kamp-ino-, assimilation des labiales *kamm-ino-, d'où kamīnos, « (fait) d'une matière pliable », le « soufflet de forge ».

Vers 27

ὄν ἄν κακὰ μητισαίμην, : je réécris ὄν ἄν κακὰ μη τισαίμην ; « A qui je ferai expier ses méfaits... ? » Il y a sans doute un jeu de mots avec μετίομαι, non de la part d'Iros, mais du point de vue de l'aède qui avertit l'auditeur d'une ironie de situation : Iros ne soupçonne rien du piège que lui a tendu un personnage πολύμητις (vers 14) en le provoquant.

Vers 31-32

ζῶσαι νῦν, ἵνα πάντες ἐπιγνώωσι καὶ οἶδε / μαρναμένους· πῶς δ' ἄν σὺ νεωτέρῳ ἀνδρὶ μάχοιο; Selon la ponctuation adoptée, il faudrait comprendre : « Enroule ton vêtement autour des reins, afin que tous reconnaissent, ceux que voici aussi, des combattants. Comment saurais-tu combattre contre un jeune guerrier ? » Ou : « contre un guerrier d'un nouveau style ? » Iros ne peut, en même temps, inciter son adversaire à combattre et lui laisser entendre qu'il ne saurait combattre plus jeune que lui. Je propose donc de ponctuer de la façon suivante : ζῶσαι νῦν, ἵνα πάντες ἐπιγνώωσι καὶ οἶδε / μαρναμένους, πῶς δ' ἄν σὺ νεωτέρῳ ἀνδρὶ μάχοιο, et de faire de μαρναμένους un accusatif de relation. « Enroule maintenant ton vêtement autour des reins afin que tous nous reconnaissons, moi non moins que ceux-ci, aux combattants, de quelle façon tu saurais combattre contre un guerrier plus jeune (que toi). » Pour les prétendants, le combat servira de test. Encore une fois, l'aède use d'ironie, comme il en usait aussi dans la comparaison qui précède : ce n'est pas le « sanglier brouteur de la moisson / du butin » qui perdra ses dents dans le combat avec un rival en gueuserie. La succession des faits et gestes qui relie Ulysse en habit de mendiant aux prétendants est soumise systématiquement à une règle, celle du renversement : l'évidence échappe à Antinoos, qui agira constamment à rebours de ce qu'il aurait dû faire.

Vers 33

Sur l'importance, dans les rites de passage, du seuil, voir le commentaire de Joseph Russo, *A Commentary...*, Vol. III, Books XVII-XXIV, chant 18, vers 33, Oxford, 1992, avec bibliographie, notamment le renvoi à Charles Segal « Transition and Ritual in Odysseus' Return » *Parola del passato*, 40, 1967. Ne pas oublier toutefois de remarquer que l'aède continue de s'amuser, en usant, pour décrire la dispute verbale des deux mendiants, ou tels, aux yeux des spectateurs, d'une métaphore descriptive contrastant avec la qualification du « seuil » de pierre : le seuil est « poli », les propos sont proprement « âpres » (rugueux comme une pierre brute).

Vers 34

ἱερὸν μένος Ἀντινόοιο... Si nous excluons la Télémachie, dans le récit du *Retour*, seul le *basileus* des Phéaciens est qualifié, à plusieurs reprises, de la même formule, que je traduis « la forte détermination d'Alkinoos... » / « la détermination tendue d'Alkinoos... » = « Alkinoos, en sa détermination tendue, ... ». La construction de la formule est une façon de laisser entendre que l'agent de l'action décrite (« jeter deux hommes l'un contre l'autre ») relève plus d'une impulsion irrésistible que de la réflexion. On pourrait traduire : « sous l'effet d'une impulsion irrésistible, Antinoos... ». L'aède a délibérément créé un parallèle entre Alkinoos et Antinoos – l'un est *basileus le plus basileus* de tous (il décide en dernière instance), l'autre aspire à le devenir ; l'un et l'autre parlent trop vite, font une promesse inconsidérée – pour ensuite

les opposer : Alkinoos a su reconnaître son erreur et a su la retourner en occasion de soumettre l'inconnu à des épreuves ; Antinoos ne fera jamais retour sur lui-même pour réparer ses erreurs ou ses fautes ; plus grave pour un aspirant à la royauté, il est un fauteur de guerre intestine.

Russo (*l.c.* au vers) expose le problème difficile du traitement de la figure du signifiant *ἱερός*. En ce qui me concerne, je pense que la diversité des sens que recouvre la figure du signifiant *hieros* s'explique par une homographie et qu'il faut faire l'hypothèse de trois racines différentes :

1. l'une se rattache à la même famille que celle qui est attestée en sanskrit sous la forme *iṣirah*, « vif, fort, vigoureux » ; en grec *iher-os* (prononcé *hieros* ?).
2. l'autre, que l'on traduit par « sacré », regroupe tous les emplois du type *ἱερά φρέζειν*, **jera wergjein*, se rattache à une racine **j-r / jer-*, d'où dérivent également *jēra* Ἥρα / *jōra*, ὄρα par exemple, à laquelle appartient allemand *Jahr*. Elle comporte dans sa notion l'idée, afférente, de « fructifier / faire fructifier », « conduire au terme de sa maturation » en *articulant* un cycle parvenu à son point culminant à un cycle nouveau ; la notion intrinsèque est celle « d'ajouter étroitement » ; la racine est la même que celle, en grec, de *jarma* (le char), en sanskrit de **r-ta*, en iranien de **ar-ta*, en latin *ri-tus* (par métathèse de phonème : **jr- > ri-* ; la notion de « sacré » n'est pas intrinsèque à la racine, elle lui est afférente, étant donné le rôle qu'elle joue dans *le rite sacrificiel* (la *thusia*, le jaillissement du sang de la victime est un moment fécondateur par la médiation du divin : le « meurtre » d'un animal au cours d'un rite sacrificiel – d'une jonction cosmique – n'a rien à voir avec une tuerie de chasseur. W. Burkert a tort : le sacrifice animal n'est pas la continuation d'une violence primitive).
3. Une troisième famille, issue de **wej- > *wje-r- > jje-r > hjer-*, signifie « guéable » ; s'emploie pour une île (l'Eubée) que l'on peut rejoindre, depuis le continent, à pied.

Le nom d'Hiros (écrit aussi avec une initiale aspirée) peut aussi être rattaché à **j(e)r-os > hjiros* et donc au thème du sacrifice ou du moment culminant d'un processus qui est aussi un moment de bascule (tel le soleil à son solstice). Iros est un être humain intégralement « disqualifié », proche du monde animal ; il ne fait que boire et manger ; le combat contre lui est associé à un pacte garanti par un serment ; il s'agit de ne pas *ep' Irōj wēra pherein*, de ne pas donner la victoire à Hiros, car sur le vainqueur reposeront ensuite *wēra*, « les garanties » de fidélité aux engagements ; il est menacé de subir les sévices qui dépouillent un être de ses traits humains vitaux : en tant que condition de passage à de nouveaux partages, il est l'exclu de tous les partages ; il est frappé du coup dont on assomme l'animal que l'on sacrifie ; assommé, il tombe dans la poussière *μακών*, « bêlant » à la façon d'un « faon » plutôt que d'un « agneau », en animal que l'on sacrifie à Artémis, la déesse des passages de la sauvagerie à la civilisation. En tant que victime d'un sacrifice euphémisé (il n'est pas mis à mort), Hiros / Jiros assure le passage de son adversaire d'un côté du seuil (par-dessus lequel il saute grâce à une promesse) à l'autre côté, de l'hiver d'où il vient, au cours duquel il a accumulé des énergies vitales, à l'été où il récoltera les fruits de ses luttes et en répandra des semences. Hiros est la condition du passage symbolique d'un ordre ancien, un monde disqualifié où les « jeunes », les porteurs de l'avenir, ont transformé les rapports sociaux en mascarade et en carnaval, à un monde nouveau, dans lequel le vainqueur, en dépit qu'il en ait, sera le médiateur *irénique* d'échanges généralisés entre agents d'égale dignité.

Pour clore la querelle, Ulysse-le mendiant tirera par les pieds Hiros, après sa défaite, jusqu'à l'entrée de la cour, sous l'auvent et l'assiéra contre la palissade. L'aède décrit la scène en ces termes :

103. εἶσεν ἀνακλίνας, σκηπτρον δέ οἱ ἔμβαλε χειρί,*
 104. καί μιν φωνήσας φέπεα πτέρφεντα προσηύδα·
 105. « ἐνταυθοῖ νῦν ἦσο κύνας τε σύας* τ' ἀπερύκων,
 106. μηδὲ σύ γε ξείνων καὶ πτωχῶν κοίρανος* εἶναι
 107. λυγρὸς* ἑών, μή ποῦ τι κακὸν καὶ μεῖζον ἐπαύρη.»
 108. ἦ ῥα, καὶ ἄμφ' ὤμοισιν ἀφεικέα βάλλετο πῆρην,
 109. πυκνὰ ῥωγαλέην, ἐν δὲ στρόφος ἦεν ἀορτήρ.
 110. ἄψ δ' ὁ γ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν κατ' ἄρ' ἔζετο·

Il l'assoit en lui donnant l'appui de la palissade, lui met un bâton (un sceptre) dans la main (probablement son propre bâton) et sa besace à l'épaule. En même temps, il lui parle ; selon le texte hérité, il lui dirait : « Tiens-toi assis là-bas et repousse les chiens et les cochons ; chiffe molle comme tu l'es, ce n'est pas à toi d'être le prince des mendiants et des étrangers, si tu ne veux pas subir un malheur encore plus grand. » Hiros a donc un siège avec un dossier, il tient en main un « sceptre », il tient en bandoulière un emblème, il a une fonction, non pas repousser les chiens et les « cochons » (σύας), mais, à ce que je crois, μύιας (racine **mu-ja* et non **mus-ja*), « les mouches ». Entre vie et mort, Ulysse l'invite à protéger les cadavres. Il fait de lui un roi parodique d'un monde des morts dans l'attente de leur enfouissement. En outre, selon la menace proférée, il est destiné au roi *Ekhetos*. Joseph Russo retient l'idée d'un lien avec le verbe *hekhō* ; étant donné que la terminaison rime avec celle de *herp-etos*, je me demande si l'allusion ne serait pas plutôt à un roi Serpent (*voir* Ekhis), à une figure de roi du monde des morts auquel les jeunes ont déjà identifié Hiros, en jouant sur son nom : Hiros Ahiros, jouant plutôt sur le nom d'Ahidès > Ha(i)dès que sur celui du dieu de la guerre, Arès. Il serait mis en corrélation avec le monde des morts qui jouent un rôle dans la fertilité. Comme celle des gorettes que les Thesmophores jettent dans un ravin pour que leurs chairs, mordues par les vipères, se décomposent et servent ensuite à la fertilisation des semences, sa chair, déchirée dans un ultime processus par le roi *Ekhetos*, favoriserait un nouveau processus de croissance.

Retour aux
 Vers 38-39

« ὁ ξεῖνός τε καὶ Ἴρος ἐρίζετον ἀλλήλοισιν / χερσὶ μαχέσσασθαι· ἀλλὰ ξυνελάσσομεν ὦκα. » Parole d'Antinoos, le prétendant à la position de roi. Inversion de la fonction : celui qui doit être le garant de la paix sociale attise les rivalités, excite un mendiant – qui a lui-même statut d'hôte – contre un hôte, venu d'ailleurs. Il les traite comme deux coqs de combat que l'on lance l'un contre l'autre ; il exhibe publiquement les manifestations de la pulsion sexuelle mâle. Ici la défection des liens sociaux est devenue irréversible.

Vers 40

οἱ δ' ἄρα πάντες ἀνήϊξαν γελῶντες : les jeunes « suivistes » bondissent donc en « riant ». Le rire est la manifestation inversée d'une réaction de pudeur ; il est donc une impudeur : par le rire, on se masque le fait que l'on va assister à un spectacle obscène et, ainsi, on s'autorise d'y participer comme à quelque chose d'innocemment cruel. La distinction du convenable et de l'inconvenant est effacée : à partir de ce moment-là, les participants au spectacle perdent le contrôle sur les mouvements pulsionnels ; ils suivent le destin de leurs pulsions sous la conduite de la pulsion sexuelle cherchant à avilir l'autre.

Je propose de réécrire γελῶντες γέλφοντες. Base du verbe **gel-* formant de verbe -*w*, terminaison régulière du participe pluriel, nominatif : *-ontes*. La distension vocalique n'est pas une aberration des aèdes, mais des grammairiens.

Vers 41

Selon l'hypothèse que ο note ɸ dans certains contextes (voir ci-dessus), je réécris κακοείμονας κακφείμονας.

Vers 42

Ἀντίνοϝος μετέφη, Εὐπειθεος υἱός.

Le contexte sans doute n'est pas indifférent dans lequel l'aède décline l'identité sociale d'Antinoos, Εὐπειθεος υἱός. Il l'a fait une fois au chant 17 (voir 17, 477) lorsque Antinoos répond à la malédiction du mendiant. Il est, en tant que « fils d'Eupéithès », dans le contexte présent, celui qui fait une promesse inconsidérée. Il est donc « celui dont la foi est fermement engagée » par sa promesse et, en même temps, celui qui en subira le retournement. Dans le nom jouent les valeurs de deux familles verbales, **penth-* > *peith-* / *peis-* « subir / souffrir » et **peidh-* « persuader / être persuadé ».

Vers 46

ὀπότερος δέ κε νικήση κρείσσων* τε γένηται...

Supposons entre les deux verbes νικήση κρείσσων* τε γένηται une gradation : κρείσσων γίγνεσθαι, c'est se rendre souverain de... ; νικάω signifierait-il « l'attaque victorieuse », le moment de basculement du combat où l'un des deux adversaires prend l'ascendant sur l'autre. Entre ce moment et celui où il devient κρείσσων, il y a toujours le risque d'un retournement.

Vers 48-49

« αἰεὶ δ' αὖθ' ἤμιν μεταδαίσεται (ce que l'on peut lire ἤμιν μέτα δαίσεται), οὐδέ τιν' ἄλλον / πτωχὸν ἔσω μίσγεσθαι* ἔάσομεν αἰτήσοντα. »

Antinoos le promet : le vainqueur « festoiera » « avec nous », mais à notre suite : il n'occupera pas, bien sûr, le même rang. Je pense que telle est la valeur de l'emploi du datif (et non du génitif) avec μετά : au milieu de / à la suite de... Comme le font habituellement les mendiants, « il se mêlera » aux prétendants ; il sera le seul autorisé à le faire. Toutefois, le langage d'Antinoos est ambigu ; Amphinomos prendra appui sur cette ambiguïté pour respecter à la lettre la promesse : il invitera le mendiant à s'asseoir devant une table, dans le *mégaron*, κέρδεα νομῶν « lui attribuant son gain » ; il lui dit ensuite (20, 262) : « ἐνταυθοῖ νῦν ἦσο μετ' ἀνδράσι φοινοποτάζων. » Il reprend la façon de parler d'Antinoos μετ' ἀνδράσιν (μετ' ἀνδρῶν était non moins possible), tout en attirant l'attention sur le gauchissement qu'il lui fait subir : à l'avenir, le mendiant sera *assis* à la suite de « guerriers » *buvant du vin avec eux*, élevé à la même dignité qu'eux. Laisser quelqu'un μίσγεσθαι dans un *mégaron*, c'est implicitement l'autoriser à y boire du vin (que l'on mélange) et même à nouer des alliances. Ce n'est pas ce qu'avait voulu Antinoos, qui relève l'audace du geste, mais est obligé de se contenir : « Zeus n'a pas permis de fermer son clapet » au provocateur.

Vers 51

τοῖς δὲ δολοφρονέων μετέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς

Ulysse peut soupçonner une ruse, mais en réalité, les prétendants sont trop loin de soupçonner son identité ; c'est lui qui a une ruse en tête : en faisant prêter serment, il oblige Antinoos à respecter sa promesse.

Vers 56-57

μή τις ἐπ' Ἴρω ἦρα φέρων ἐμὲ χειρὶ βαρεῖη / πλήξῃ ἀτασθάλλων*

L'aède se plaît à jouer sur le nom Ἴρος (ici, on peut supposer : φίρος / φῆρα), confirmant ainsi le sens de « messenger » (par paronomase avec Iris), tout en ironisant peut-être sur la « virilité » (Fr. Bader en fait l'hypothèse) d'un homme « qui n'a ni muscles, ni tendons » ! Mais en juxtaposant *wiros* et *wēra*, l'aède confirme le thème du contrat (en quoi consiste un sacrifice) : *wēra pherein* c'est « produire ce qui, vrai, fonde

la confiance » que l'on peut mettre en l'autre. Celui qui, par l'intervention de la force, en donnant un coup de la main, dévie le cours d'un combat et en fausse l'issue ἀτασθάλλει ; si l'on veut bien admettre la suggestion que j'ai faite, de dériver *atasdhal-j-* de **a-sat-dhal-j-* « faire croître l'insatiété », « nourrir l'insatiété », l'usage présent peut s'expliquer dans ce sens : aucun prétendant ne voudrait renoncer à la prime de plaisir que lui offrent les complaisances d'Héros.

Les vers 57 (partie c) à 66 (parties a et b) sont une interpolation de l'aède de la Télémachie de même que les vers 69-70, première adepte déclarée du dopage dans l'histoire de la lutte.

Vers 71-74

μνηστῆρες δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως ἀγάσαντο...

lorsqu'ils voient le mendiant étranger découvrir les muscles de ses cuisses et de ses épaules. « Ils admirèrent en faisant grand tapage ? » Ou « ils considérèrent avec dédain ».

Comment entendre ὑπερφιάλως dans ce cas ? Que disent les jeunes ? « W(i)ros Awiros ne tardera pas à avoir un mal ἐπίσπαστον étant donné ce que le « vieillard » fait apparaître ἐπιγουνίδα ». *Epigounis*, c'est ce qui est « au sommet des cuisses » ou « au-dessus des cuisses ». Un mal *epipastos* serait un mal qu'Iros « se serait attiré ». Enfin l'adversaire de l'étranger est un Iros A-iros, supposons, en première approximation, « un messenger qui a raté son coup », dont l'action se retourne contre lui étant donné « le mal qu'il s'est attiré ». C'est bien ce que dit en effet le texte, mais ne dit-il que cela, qui n'explique pas ὑπερφιάλως ? Traduire *epigounis* par « cuisse », c'est en édulcorer le sens. Que l'emploi du mot serve à une allusion scabreuse est probable. Comment donc entendre ὑπερφιάλως ἀγάσαντο ?

Rassemblons quelques exemples de l'emploi de l'adjectif ou de l'adverbe en retenant des contextes significatifs pour en définir le sens. Soit les quelques exemples suivants extraits de l'*Iliade* : deux fois apparaît la formule θυμὸς ὑπερφιάλος καὶ ἀπηνής, appliquée notamment, dans un cas, à Zeus (15, 94 : Héra à Thémis). « Tu sais οἷος κείνου θυμὸς ὑπερφιάλος καὶ ἀπηνής... » En Zeus, le « siège de l'action », ce qui le pousse à agir, ce qui le met en mouvement pour l'action est *apēnēs* ; quand il est engagé dans une action, Zeus ne se laisse pas dévier de sa voie ; en même temps, il est *hyperphialos* ; tenons-nous-en, pour l'instant à l'idée qu'il « passe outre » à quelque chose (*hyper-*).

13, 293 : « Cessons de nous disputer », dit Idoménée à son lieutenant Méridon, μή πού τις ὑπερφιάλως νεμεσῆση : » L'exemple est proche de celui de l'*Odyssée* ; celui qui pourrait leur en vouloir, qui pourrait s'indigner de les voir discutait au lieu de se battre, c'est probablement Agamemnon, mais il le ferait ὑπερφιάλως. Idoménée pense à la dispute entre Agamemnon et Achille, à l'abus que le roi a commis : il a transgressé les limites de ses compétences, de ce qui lui était permis. Nous discernons le domaine à l'intérieur duquel se déploie l'usage de ὑπερφιάλως, celui de l'exercice d'une compétence.

3, 106 : le héraut transmet les propositions aux Troyens de la part du commandement achéen : ἄξετε δὲ Πριάμοιο βίην, ὄφρ' ὄρκια τάμνη / αὐτός, ἐπεὶ οἱ παῖδες ὑπερφιάλοι καὶ ἄπιστοι, / μή τις ὑπερβασίη Διὸς ὄρκια δηλήσεται. » Les enfants de Priam sont ὑπερφιάλοι καὶ ἄπιστοι ; ἄπιστοι, « ils ne sont pas fidèles à leurs engagements », ὑπερφιάλοι, ils commettent, disons, des outrages. Pâris, non seulement n'a pas respecté les règles de l'hospitalité, il a insulté à l'honneur de Ménélas en lui enlevant son épouse. Il s'est comporté de manière outrageante. Un outrage est une transgression de règles relevant des obligations sociales.

Notre premier exemple de l'*Odyssée* est éclairant dans ce sens (*Od.* 4, 503).

καὶ νύ κεν ἔκφυγε κῆρα, καὶ ἐχθόμενός περ Ἀθήνη,
εἰ μὴ ὑπερφιάλον ἔπος ἔκβαλε καὶ μέγ' ἀάσθη·
φῆ ῥ' ἀέκητι θεῶν φυγέειν μέγα λαῖτμα θαλάσσης.

ὑπερφιάλον ἔπος, c'est dire que « ἀέκητι θεῶν φυγέειν μέγα λαῖτμα θαλάσσης. »

Dire que l'on a échappé à la noyade dans une tempête « contre la volonté des dieux » est un propos *hyperphialos* ; il est une *insulte* ou encore un *outrage* à la divinité.

Encore deux exemples, tirés de l'*Odyssée*.

Od. 21, 285

ὧς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως νεμέσησαν,
δείσαντες μὴ τόξον ἐῤῥοον ἐντανύσειεν.

Le mendiant a demandé qu'on l'autorise à essayer de bander l'arc, ce qu'aucun des prétendants qui ont essayé n'a réussi à faire. « Ainsi dit-il ; tous s'en indignèrent, estimant que la demande était une insulte : ils craignaient qu'il ne tendît l'arc bien poli. » Le verbe νεμεσάω signifie « s'indigner d'une demande abusive », « d'une prétention abusive ».

21, 289

« οὐκ ἀγαπᾶς, ὃ ἔκηλος ὑπερφιάλοισι μεθ' ἡμῖν
δαίνυσαι οὐδέ τι δαιτὸς ἀμέρδεαι, αὐτὰρ ἀκούεις

C'est Antinoos qui répond à la demande du mendiant : « [...] Cela ne te suffit pas de festoyer en toute tranquillité après nous, qui passons pourtant outre à toute mesure, et de n'être privé d'aucune part du repas ? » Etant donné que c'est Antinoos lui-même qui traite ses compagnons et se traite lui-même d'*hyperphialos*, on estime que, dans le contexte, l'adjectif doit avoir une valeur positive. L'argument n'est pas contraignant. Antinoos n'est pas homme à refuser d'assumer cyniquement ses abus. Il faut en outre tenir compte des motifs exprimés qui justifient l'indignation des prétendants : le mendiant oublierait-il qu'il festoie *en toute tranquillité* avec les prétendants – sous-entendu : si nous ne devions pas nous contenir, nous ne manquerions pas de te faire subir des sévices – et qu'aucune part du festin ne lui manque, ὑπερφιάλοισι μεθ' ἡμῖν « après nous, qui, pourtant... » : telle est la pointe de l'argument. « Quoique les prétendants soient *hyperphialoi* », ils ne privent le mendiant de rien de ce qui lui revient. Quoiqu'ils ne respectent pas les partages, qu'ils transgressent toutes mesures, ils... Plutôt qu'insolents, l'exemple du chant 4, nous oriente vers le sens d'« outrageant ». De manière générale, il est clair que les prétendants ne respectent pas les partages qui règlent les obligations des individus dans une société, ils insultent aux usages. Ils sont outrageants.

Il me paraît peu probable que l'adjectif appartienne à la racine de **bhu-* « faire croître » et qu'il comporte l'idée d'une « force excessive » ou d'une simple exubérance, qu'exprimerait une formation à partir d'un syntagme signifiant « qui déborde de la coupe » (*hyper phialē*). Les jeunes prétendants portent atteinte au fondement de l'institution civique (ou de la société). Ils transgressent des limites. Je pense que *philos* et *civis* latin sont issus d'une même racine **kwi-* élargie -w > u- en latin, -l- en grec. En latin **kwiwis* s'est réécrit *kiwis*, par dissimilation de w, en grec, dans **k^wi-l-*, *k^wj-* est devenu *pwj* > *pfi-* > *f*, en sorte que φίλος s'est toujours articulé d'abord *pfilos*, puis *filos*. L'évolution est analogue à celle de **og^wj-s* > **offis*. L'évolution de w vers la fricative est favorisée par le contexte de /j/, dont il recueille l'expiration du souffle au moment de la vocalisation /i/. Iliade, 12, 208 : l'écriture ὄπρις est attestée dans un manuscrit. Il est des contextes (Διφὶ φίλον) où la consonne initiale écrite φ allonge la voyelle qui précède. A mon sens, cela n'était possible que parce que l'aède pouvait articuler Διφὶ πφίλον.

Si l'hypothèse que je formule est juste, les notions de *philos* et de *civis* seraient issues d'une racine **kwj-* / *kwej-* dont la trace subsiste en latin dans *quies*, comportant dans son sens l'idée de « tranquillité », « repos », en sanskrit et en avestique, de « bonheur ». La *civitas* et la *philotēs* sont créatrices de « paix intérieure au groupe » et de « tranquillité », elles sont la condition du « bonheur », de la prospérité des citoyens. Des individus *hyperphialoi* seraient, selon cette explication, si l'adjectif appartient bien à cette racine, des « semeurs de zizanie », des « fauteurs de désordre », pour tout dire, des « violateurs » de toute règle fondant la possibilité d'un partage commun, conduisant au chaos social.

Je reviens au vers de l'*Odyssée* : μνηστῆρες δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως ἀγάσαντο ; ὑπερφιάλως ἀγάσαντο peut être traité comme un oxymore : « tous les prétendants sifflèrent de manière outrageante leur admiration ! » Je laisse au lecteur de comprendre

sur quoi porte leur admiration et les effets qu'ils en attendent sur un Hiros / Wiros *awiros*, sans virilité. Non, précisons tout de même : « En voilà un qui va se faire proprement sodomiser ! »

Vers 77

δειδιότα· σάρκες δὲ περιτρομέοντο μέλεσσι

Sur une racine **dwei-*, le participe parfait est de la forme redoublée **dew-dwj-ōs* ; *dew-* > *dej-* ; *dwj-* > *dj-*, d'où *dej djōs*. Quant aux μέλεα, ce sont les articulations en tant que « parties molles » des membres, celles qui en permettent l'articulation. « Les chairs autour des articulations étaient saisies de spasmes. »

Vers 79

νῦν μὲν μήτ' εἴης, βουγάϊε,* μήτε γένοιο

La forme βουγάϊε est semble-t-il une suggestion d'Aristarque ; les manuscrits attestent plutôt βουκάϊε ; en outre, la provocation d'Antinoos ne se comprend que si l'on complète la formule, soit si l'on entend : βουκάϊε, νῦν μὲν μήτ' εἴης, μήτε γένοιο βουκάϊος. Les deux groupes verbaux sont corrélés aussi du point de vue du sens et il faut entendre : μή τ' εἴης, μήτε γένοιο... « Prends garde que tu ne sois..., si tu ne veux pas devenir... ».

Que peut signifier βουκάϊος ? Sur le second membre du mot se laisse reconstituer une forme *-kajjos* issue de **kas-j-* > *kah-j-* > *kaj-j-* ; **kas-* est la base du nom *Kas-tōr*, attestée en latin par le verbe *caedo*, « couper », « tailler », en grec par κεάζω, « fendre ». J'ai argumenté ailleurs (*Odyssee*, chant 11) que le nom Castor signifie « le castrateur » ; l'adjectif *bou-kasjos* signifie donc « qui est de la nature d'un bovin castré ». « Prends garde de te comporter en femmette, dit Antinoos, si tu ne veux pas devenir une femmette », si tu ne veux pas que je ne te fasse castrer !

Vers 85

εἰς Ἔχετον* βασιλῆα

Ἔχετον rime avec ἔρπετον ; le rattachement du nom au thème du « serpent » me paraît plus probable qu'à celui du verbe ἔχω, « tenir ». HJWiros aurait à subir le sort des gorettes que les femmes qui célèbrent le culte de Déméter jettent dans un ravin, territoire des vipères, pour que, mordus, leurs chairs pourrissent et soient ensuite recueillies, puis mélangées avec les semences qu'elles sont censées fertiliser.

Vers 98-99 : καὶ δ' ἔπεσ' ἐν κονίησι μακῶν, σὺν δ' ἦλασ' ὀδόντας / λακτίζων ποσὶ γαῖαν·

Μακῶν / σὺν δ' ἦλασ' ὀδόντας / λακτίζων : HJWiros tombe tel un animal ou tel un épileptique. Le coup d'Ulysse l'a « hiératisé », l'a rendu *hjeros* (*hjiros*), a fait de lui le lieu / le support d'une opération sacrificielle, d'une décharge de la motricité en la désarticulant (voix, dents, pieds), condition de son transfert à un autre organisme.

σὺν δ' ἦλασ' / σὺν δ' ἦλατ' ? (Aoriste second de ἄλλομαι : les dents s'entrechoquaient).

Vers 103-109

102. αἰθούσης τε θύρας· καὶ μιν ποτὶ ἐρκίον αὐλῆς
103. εἴσειν ἀνακλίνας, σκῆπτρον δὲ οἱ ἔμβαλε χειρὶ,*
104. καὶ μιν φωνήσας φέπεα πτέρφεντα προσηύδα·
105. « ἐνταυθοῖ νῦν ἦσο κύνας τε σύας τ' ἀπερύκων*, μύιας ?
106. μηδὲ σύ γε ξείνων καὶ πτωχῶν κοίρανος εἶναι*
107. λυγρὸς* ἔων, μὴ πού τι κακὸν καὶ μεῖζον ἐπαύρη.»
108. ἦ ῥα, καὶ ἀμφ' ὄμοισιν ἀφεικέα βάλλετο πῆρην,
109. πυκνὰ ῥωγαλέην, ἐν δὲ στρόφος ἦεν ἀορτήρ.

« ἐνταυθοῖ νῦν ἦσο κύνας τε σύας τ' ἀπερύκων*, : probablement lire « ἐνταυθοῖ νῦν ἦσο κύνας τε μύιας τ' ἀπερύκων*, μῦας μύιας = *mu-jas* = repoussant les chiens et les mouches = gardien des cadavres...

λυγρὸς = brisé ? désarticulé ? (en sanskrit, la racine signifie « brisé ») Voir plus haut : il était « sans nerfs / sans muscles ». « Chiffe molle » ; d'où le sens de « lamentable » = dont l'état est lamentable / complètement éreinté. « Dans un état de totale désarticulation ».

μή πού τι κακὸν καὶ μεῖζον ἐπαύρη : L'emploi de ἐπαύρη est ironique : « À moins qu'il ne te faille un plus grand malheur encore pour bien l'éprouver ! »

Je ne pense pas que montrer l'appartenance de ce verbe à la famille de εὐρίσκω et de ἀρύω soulève des difficultés insurmontables.

Le plus simple est de poser une racine *wr- / *wer-, et de supposer pour expliquer εὐρίσκω, *je-wer-isk-, par syncope de ε, *jewriskō, construit avec un *préfixe* à valeur itérative-causative (*je-) et un *suffixe terminatif* (pour une autre formation analogue, voir γεγωνέω / γεγωνίσκω). L'hypothèse d'un suffixe avec yod (/j/) permet d'expliquer l'aspiration initiale dans εὐρίσκω, son absence dans ἐπαυρίσκω ; /w/ devant consonne se vocalise, *jewriskō devient donc normalement *heu(r)-risk-ō*. En vérité, il est probable que l'aède articulait *hje-wri-skō.

Pour reconquérir le sens d'un lexème (*wr- / wer-), il ne suffit pas, par recouplement avec d'autres langues de la famille, ou divers emplois textuels, de discerner un sens de base (« prendre » / « saisir »), il faut reconstituer le *parcours* de la notion, en l'occurrence, celle de « prendre » (« prendre en mains », « obtenir et tenir en mains »). Les processus qui conduisent à une *prise* sont divers ou, pour le dire autrement, une prise peut être le résultat d'une prière, d'une recherche tâtonnante (nous sommes précisément, ici, dans le domaine *wr- / *wer-), d'une recherche orientée vers des objets connus (rassembler / cueillir), d'un rapt, d'un vol, d'une offre...

Je ne sais si j'ai *épuisé* (ἀρύω) le domaine, si, métaphoriquement, « j'ai en main » / j'ai recueilli toutes les possibilités du domaine sémantique dont l'aboutissement est un « se saisir de... ». Il me suffira, pour l'heure, de situer dans le domaine la place de la famille ici examinée. Il s'agit donc d'un « prendre » qui se situe au terme d'une recherche tâtonnante, de l'enlèvement d'une marchandise, par exemple, au terme de tractations entre le vendeur et l'acheteur. Le résultat est obtenu au terme d'approches successives. Dans le domaine, *jewr-isk- occupe la place qui décrit l'aboutissement du tâtonnement, le moment du contact avec l'objet et donc le fait de s'en emparer, *awr-u-ō, la prise au terme de contacts successifs (« puiser » / « épuiser »), *ep-awr-isk-ō, le fait d'avoir touché et de « prendre bien en mains » (*epi*) ce qui a été touché, atteint. *awr- s'explique par métathèse de *war-, issu du degré zéro de la racine. Mais je laisse les spécialistes de l'étymologie d'en décider.

Si l'état dans lequel tu te trouves ne te donne pas un sentiment suffisant (une « prise » suffisante du malheur), dit ironiquement Ulysse à Hiros, il est encore possible de te le faire encore mieux sentir !

Vers 108-109

ἦ ῥα, καὶ ἀμφ' ὤμοισιν ἀφεικέα βάλλετο πήρην / πυκνὰ ῥωγαλέην, ἐν δὲ στρόφος ἦεν ἀορτήρ.

ἀφεικέα πήρην : peut-être ne s'agit-il pas d'une « besace informe », mais d'une besace ἀφεικέα, « parfaitement adaptée à son apparence » (et donc, en effet, informe, ῥωγαλέην, « en charpie ») ; ἐν δὲ στρόφος ἦεν ἀορτήρ, « tenue à une corde ». Ulysse transmet à Hiros ce qu'il avait reçu d'Athéna. Qu'emporte donc HJWiros au royaume des morts ? Son propre pourrissement. Comme le remarque J. Russo, la transmission du

témoin signifie qu'Ulysse est désormais arrivé au terme de son parcours : il est désormais dans sa demeure (dans le *mégaron*) où Amphinomos lui donnera bientôt une place ; pour l'heure, il est autorisé à y entrer pour un échange avec la maîtresse des lieux.

ἦεν : Chantraine évoque la possibilité que cette forme soit un ancien parfait. La formation en fait un parfait, ici à valeur passive causative : « Une corde servait de – était fait être - baudrier ».

Vers 111

ἦδὺ γελῶντες* καὶ δεικανόωντ' ρεπέεσσι *γελοῖοντες ?

Vers 119-121

Ἀμφίνομος* δὲ

ἄρτους ἐκ κανέοιο δύω παρέθηκεν ἀείρας

καὶ δέπαϊ χρυσέῳ δειδίσκετο φώνησέν τε

Vers 119 : dans ce passage, l'aède de la Télémaachie ne pouvait pas remplacer Amphinomos par Télémaque, étant donné que l'on entend ensuite Ulysse interpeller Ἀμφίνομε et que les propos qu'il lui adresse ne conviennent absolument pas à Télémaque. La critique (voir Russo, *Commentary...*, au vers) s'étonne bien de l'introduction abrupte du personnage ; mais si l'on restitue son rôle au chant précédent, au moment où il invite Eumée à conseiller au mendiant de quêter de la nourriture auprès de tous les prétendants, son action présente ne peut pas surprendre ou étonner ; elle est justement dans la logique de son action précédente. Antinoos se contente de déposer la part de viande promise ; Amphinomos lui donne du pain, ce qui lui permettra de manger sa part « à la façon des prétendants », et δέπαϊ χρυσέῳ δειδίσκετο. Plus haut, les jeunes, en passant à côté du mendiant sur le seuil, δεικανόωντ' ρεπέεσσι.

Par sa promesse, Antinoos a admis le mendiant dans le groupe des prétendants ; ceux-ci donc l'introduisent dans leur cercle par un geste rituel d'accueil, que décrivent les deux verbes δεικανόωντ' et δειδίσκετο, appartenant tous deux à la même racine. Qu'est-ce que l'emploi de ces formes verbales suggère sur la forme du geste d'accueil ?

Le geste se fait normalement avec une coupe ; voir par exemple le retour des ambassadeurs sous la tente d'Agamemnon, 9, 670-2 :

Τοὺς μὲν ἄρα χρυσέοισι κυπέλλοις υἷες Ἀχαιῶν

Δειδέχατ' ἄλλοθεν ἄλλος ἀνασταδὸν ἐκ τ' ἐρέοντο·

Πρῶτος δ' ἐξέρεινεν φάναξ Ἀγαμέμνων...

Χρυσέοισι κυπέλλοις ... Δειδέχατ(ο)... en se mettant debout et ils cherchaient à les faire parler. C'est Agamemnon qui réussit, le premier, à en faire parler un, Ulysse. C'est lui qui réussit à faire prendre la coupe qu'il tient dans ses mains par Ulysse. Or ils sont quatre personnages à revenir d'ambassade auprès d'Achille pour lui demander de reprendre le combat. Les hommes présents sous la tente d'Agamemnon tendent leur coupe qui vers l'un ou l'autre des deux hérauts accompagnant l'ambassade, qui vers Ajax, négligeant Ulysse qui n'avait été envoyé que pour jouer les seconds rôles. Constatant que Phoenix, un allié d'Achille, n'était pas revenu d'ambassade, Agamemnon a compris que quelque chose s'était passé et que désormais le porte-parole du groupe des envoyés, ce n'était pas Ajax, ni les hérauts, mais Ulysse. Il a donc tendu la coupe vers lui *pour lui donner la parole*. *Dew-dw-isk-o-mai depaj (kupellōj)*, étant donné sa forme (redoublement à valeur causative ou itérative + suffixe exprimant l'idée d'un effort pour aller jusqu'au terme d'une action) signifie « je fais que quelqu'un attire à soi la coupe que je lui tends, lui demandant, par ce geste, de rapporter une information » ou « en signe de bienvenue ».

Dans le contexte du chant 18, ce sont d'abord les jeunes qui « font que le mendiant attire à soi » non une coupe pleine de vin, mais « des paroles » ; les jeunes seront pris au piège de leur laderie : ils émettent un souhait, qu'Ulysse accueille comme le don

gratuit, la faveur (*khairē*) d'un présage : il s'en remet au monde divin pour la réalisation du souhait.

Amphinomos, de son côté, δέπαϊ χρυσέω δειδίσκετο ; le mendiant lui adresse la parole ; au terme du long propos qu'il lui tient, il fait une libation, boit et remet la coupe. « Il fait que le mendiant attire à soi la coupe et ainsi accepte de répondre à son geste de bienvenue en prenant la parole ».

Δειδίσκετο et Δειδέχατ(ο) sont des formes redoublées, avec suffixe *-isk-* pour le premier, *sk-k-* (thème du parfait) > *kh-* pour le second. Une suite redoublée *δειδε-* ne peut provenir que de *δεφδφε* (cf. *δείδω*, parfait *δέφδφα* > *δείδοα* > *δείδω*, et non *δείδφοα* comme propose de le reconstituer *LSJ*) ; *δεικ-* se redouble *δεδεικ-*, *δεχ-*, *δεδεγ-*. La base des deux formes redoublées est donc du type **duk-* / *deuk-* ; *dew-dwe-* devient *dejdwe-* (voir *wewpejn* > *wepejn*, etc.). <i> dans *deikan-* est la trace de /w/. Le thème *duk-* / *deuk-* signifie « conduire en tirant vers soi », en ramenant constamment sur le bon chemin un cheval que l'on tire par la bride. Le verbe est tombé en désuétude à la suite de la vocalisation /i/ de /w/, entraînant une confusion avec la racine **deik-*. A l'oreille d'un aède qui articulait encore le phonème /w/ (F), la confusion n'existait pas.

Réexaminons un emploi du verbe au chant 7 de l'*Odyssée* (vers 71-72) : la reine Arété est honorée au plus haut point par son époux, ses enfants et les hommes de la troupe (λαφοί), οἳ μιν ῥα θεὸν ὡς εἰσορόωντες / δειδέχεται μύθοισιν ὅτε στείχησ' ἀνὰ φάστν... « qui la regardant comme ils regarderaient un dieu font, par des signes (*mūthoisin* : par des messages silencieux) qu'elle les attire jusqu'à elle, lorsqu'elle parcourt leurs rangs en remontant vers la citadelle... ».

Le *lawos* est composé des hommes qui, selon leur tâche essentielle primitive, *coupe* la moisson, analogiquement, rapportent du butin d'une expédition de pillage, et composent la troupe qui aura pour fonction de défendre la population en cas d'attaque. Ce sont les « producteurs de richesse » ou encore les « laboureurs » qui ouvrent la terre en la coupant avec le coute de l'araire. Je pense que le mot est formé sur une racine **leH₂-élargissement w* > **lā-w-*, signifiant « couper » (la terre pour l'ensemencer, la moisson pour la récolter). Mais il n'est pas impossible que la racine ait été **lmH₂*, d'où l'existence de deux familles signifiant « couper » : *māhen* allemand, *ἀμάω* grec, *messis* latin ; **lā-w*, grec également *λαῖον* (le coute ou le soc de la charrue, dont Chantraine ne peut affirmer, sans autre forme de procès, qu'il n'a pas de rapport avec *ληῖον*, provenant de **lāwjon* > *lēwjon* > *lējjon* ; *λαῖον* peut s'expliquer par une dérivation analogue : **lāwjon* > *lājjon* ; le maintien de *ā* peut s'expliquer comme un dorisme) ; également attesté en bas allemand, en celtique.

Vers 124-125

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· / « Ἀμφίνομ', ἧ μάλα μοι δοκέεις πεπνυμένος εἶναι »

C'est un Ulysse fort avisé et fort prudent qui s'adresse à un prétendant, Amphinomos, en se faisant reconnaître de lui puisqu'il l'interpelle par son nom. En qualifiant ainsi le personnage l'aède nous fait comprendre qu'Ulysse sait ce qu'il fait et qu'il ne craint pas d'être trahi par son interlocuteur. Il lui confirme son identité en évoquant son père, Nisos de Doulichie – de l'île longue, de l'Eubée – un homme « solide et riche en terres et en troupeaux ». Pour l'auditoire, il n'est pas impossible, en outre, que le nom du père renvoie à un personnage connu de l'Eubée, un allié de Pisistrate.

Vers 128

ἐπητῆ* δ' ἀνδρὶ ἔοικας

« Tu te laisses assimiler à un *epētēs* ». Rappelons-nous l'hypothèse d'A. Blanc ; pour *ἐπηετανός*, il a proposé une nouvelle étymologie (*HS* 118, 2005, 130-144) ; il apparente l'adjectif à la base **HEwH-* / *HuH-* ; sur cette base, en védique et en avestique, existent

des verbes qui signifient « aider, favoriser ». Le centre organisateur de la notion est donc celui d'« aide », d'« utilité ». Je fais l'hypothèse que ἐνηής est issu de cette racine (mais non ἐπηετανός !), ainsi que l'adjectif attesté dans le contexte présent, *epētēs*, mis pour **epēwēs*. « Tu te laisses assimiler à un homme prêt à apporter une aide résolue » dit le mendiant à Amphinomos : je peux compter sur toi.

Vers 130-137

οὐδὲν ἀκιδνότερον* γαῖα τρέφει ἀνθρώποιο
[πάντων, ὅσσα τε γαῖαν ἐπι πνεῖει τε καὶ ἔρπει.]
οὐ μὲν γάρ ποτέ φησι κακὸν πείσεσθαι* ὀπίσσω,
ὄφρ' ἀρετὴν παρέχῳσι θεοὶ καὶ γούνατ' ὀρώρη·
ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ λυγρὰ* θεοὶ μάκαρες τελέωσι,
καὶ τὰ φέρει ἀφεκαζόμενος* τετληότι θυμῷ.
τοῖος γὰρ νόος ἐστὶν ἐπιχθονίων ἀνθρώπων,
οἷον ἐπ' ἤμαρ ἄγησι πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε

Pour expliquer ἀκιδνότερος, que l'on traduit par « faible », nous avons besoin de tout le contexte. Je propose une formation avec alpha privatif, une base **ki-* et un suffixe -*dno-* plus la terminaison du comparatif. La base **ki-* – en vérité si nous posons **kj-* / *kij-* nous avons une explication pour la syllabe longue *kīneō* – signifie « mettre en mouvement » (voir inciter en français) ; la terre ne nourrit rien de plus *akidnos* que l'homme, de plus difficile à « mettre en mouvement », à « émouvoir », rien, selon ce que suggère le contexte, de plus « imperturbable » ou « inébranlable ».

(L'adjectif appartient probablement à la même famille que *kindunos*, le danger < **kijinos* > **kidjinos* * > *kidunos* (par dissimilation) > **kindu-n-o-* par infixation analogique de *kīneō* ; *v* infixé a une valeur intensive. Le danger est tout simplement « ce qui met promptement en mouvement »).

Lorsqu'il est heureux, l'homme ne croit pas qu'il subira jamais un malheur tant que les dieux lui procurent de la valeur et lui donne de quoi soulever les genoux. Et lorsque les dieux le brisent, il supporte son sort d'un cœur endurant même contre son gré. Il a peut-être vu le danger venir, mais il n'a pas bougé ; il ne lui reste plus, ensuite, qu'à supporter son malheur. Le mendiant conseille à Amphinomos de se retirer « chez lui », de ne pas affronter le maître des lieux. En termes voilés, il l'invite à rejoindre son propre camp où il a sa place, où il est « chez lui ».

140 : Il est exclu qu'Ulysse – or c'est Ulysse qu'Amphinomos et l'auditoire entendent parler – ait « cédé à la force » *par fidélité à son père* ! Je considère le vers comme interpolé.

Pénélope's exhibition !

Puis voici le soir. Le mendiant est exposé aux moqueries des servantes et des prétendants.

Ulysse et les servantes : 304-348

Eurymaque se moque d'Ulysse, puis il le provoque. Ulysse le défie. Eurymaque perd la maîtrise de soi.

Vers 349 à la fin (Amphinomos renvoie les Prétendants chez eux).

Annexe

Lire dans *Syntaktika* un commentaire du début du chant 18.

<https://journals.openedition.org/syntaktika/272>

Voir seconde partie de l'article : Le passage du seuil.